Extrait de L'Edelweiss

Autor(en): **Brodard, Francis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 141

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245335

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

EXTRAIT DE *L'EDELWEISS*

Francis Brodard, Fribourg (FR)

Premire pâdze de la Bal' èthêla, tèâtre in patê fribordzê dè F. Brodâ. Trè j' akte, 7 rôle Guton (G) è Maryè (M) in thêne.

M Ma ! Guton k' arouvè dza. Dè kothema la fêre dourè pye grantin. L' a chure ôtyè a kontâ. L' arè vindu cha vatse, cherê kontin. Tan mi. Kan l' arè olyu chin ke chè pachâ pêr' inke, cha mina i tsandèrè. Iaprèhindo d to chin li kontâ.

G (intrè) Ouf! chu bin kontin dè rintrâ, lé vindu ma vatse in arouvin, lé pâ pi rabatu tyindzè pithè ke le boutyi de La Toua l' a atsetâlye. Fô dre k' irè piêna. Na vretâbia po le ruthi è le bouli.

M Ebin, adi ôtyè ke fâ piéji. Chin fâ ke to chè mi pachâ a la fêre tyè pêr inke.

G Li a jou ôtyè dè drôlo pê chyâtre ?

M A pâ le krêre. Ha montyâ dè prèfè l' a invoulyê hou de la chekrèta pêr inke. L' an rèbulyi pê la lodze, chon jou pê lè taréchè, mimamin din le katsebori.

G Tyè ke te mè di inke. Tyè ke lè jou po na montâlye dè routhè chin ?

M Ma fê, kan chon vinyê folyi pêr inke, t' irè pê Bulo bon. L' avan on papê dou prèfè, ti lè drê po folyi vêr no. Lé pâ oujâ rèfoujâ. L' an pâ volu atindre ke t' arouvichè.

G Lè pâ veré. Oujâ folyi vêr no, chin réjon ?

M I dèvejâvan dè lâre intrè là. Ché pâ tru portyè.

G Dè lâre ? Vêr no ? lè pâ pochubyo chin.

M M' a chinbyâ ke dèvejâvan dè no, kemin che no j' ôchan fôta d' êrdzin. Na vouêrba, mè krêlyè k' iran inke po trovâ na bèthèta ke t' â brakonâ, ma irè pâ chin. L' an chalyê la drôla dè badya, on èchpéche dè grôcha biochèta pu chon modâ chin rin dre. I chinbyâvan kontin.

G Ah! i konprênyo chin ke Guchte m' a chohyâ in rintrin de la fêre. L' an robâ vê Julon, le grandyi dou tsathi. Li an forhyi la pouârta, fi a choutâ la charalye dè chon kofre. Li mankèri na vintana dè mile fran. D' apri chin ke lè olyu, kôkon l' a lyu le lâre, on vangle ke rèchinbyè a on omo dè pêr inke. Le prèfè l' a rèchu on drôlo dè kou dè tèlèfone. I konprênyo ora. Guchte chinbyâvè jénâ dè mè kontâ chin.

M L' an jou le kulô dè mè dèmandâ che t' avé on grô tsapi nê, che ti chalyê devindro pachâ pê vê duvè j' àrè dou matin. I konprênyo ora. Lè po chin k' iran inke. Achurâ kôkon ke tè rèchinbyè, le prèfè chè mèfiâ dè tè.

G Dèmandâ che chu chalyê devindro ? Binchure ke chu chalyê, no j'avan le konchalye. Chu rintrâ pê vê la miné avui Luvi de la pouchta. Chin fâ ke le prèfè chè fiâ a on kou dè tèlèfone po m'akujâ ?

M I m'an chinbyâ ache malenitho tyè di kuryàjè a kankan. L'an folyi chin rèvoudre to chin ke rèbulyivan.

G Pâ pochubio chin. Ma lè chure ha biochèta ke li dion «pince monseigneur» ke tsêrtyivan. Lè avui ôtyè dinche ke lè lâre fouârthon lè pouârtè. Cheri avui chin ke chon jou robâ vê Julon, le grandyi dou tsathi. No j'in d'an ouna pê le fon de na tyéche. Lé djêmé jejou inpyèlya.

M Lè la badya ke tsêrtyivan. Achetou ke l'an trovâlye, i chon modâ.

G Ma kouè povi chavê ke no j'avan ôtyè dinche.

M In to ka, mè le chavé pâ. Mè l'aran dèmandâ ke l'aré pâ pu rèpondre. L'an prêcha, l'an èchulyête è poutya. Irè pyêna dè putha.

G L'an poutya po provâ Po povi dre ke lè jou inpyèlya falyi pâ la poutyi.

M I richkon bin dè rèvinyi, dè tè tyachenâ kemin por èprovâ dè t'akujâ.

Première page de l'Edelweiss, théâtre en patois fribourgeois de F. Brodard. Trois actes, 7 rôles. Guton (G) et Maryè (M) en scène.

M Mais Guton arrive déjà. Habituellement, la foire dure plus longtemps. Il a certainement quelque chose à raconter. Quand il saura ce qui s'est passé ici, Dieu sait la rage !

G (entre) Je suis content de rentrer. Ma vache a été vendue sitôt arrivée, je n'ai rabattu que 20 pièces.

M Tout s'est mieux passé à la foire que chez nous.

G Pourquoi ? il y a eu quelque chose de drôle par là ?

M A ne pas le croire. Ce *volyou de prèfè* a envoyé ceux de la secrète ici . Ils ont fouillé partout, à la remise, au galetas, même dans la sellerie.

G Que me dis-tu là ? Qu'est-ce pour une magouille de gredin ?

M Ma foi, quand ils sont arrivés, tu étais à la foire de Bulle. Ils avaient un papier du préfet, leur donnant le droit de fouiller chez nous : je n'ai pas pu refuser. Ils n'ont pas voulu attendre ta rentrée. Il m'a semblé entendre parler de voleurs. Je n'y comprenais rien. J'ai même cru qu'ils parlaient de nous, comme si nous avions besoin d'argent. J'ai d'abord cru qu'ils cherchaient du gibier que tu aurais braconné. Ils ont sorti un drôle d'outil, une espèce de grosse pince. Puis ils sont partis contents, sans rien dire.

G Ah ! je comprends Auguste. Il m'a dit qu'il y a eu un vol chez Julon, le fermier du château. La porte d'entrée a été forcée et le coffre éventré. Une vingtaine de mille francs ont disparu. Il m'a même dit que le voleur a été aperçu, qu'il ressemble à une personne du village. Le *prèfè* aurait reçu un

drôle de coup de téléphone. Je comprends maintenant. Auguste était un peu gêné. Il pensait peut-être à moi.

M Ils ont eu le culot de me demander si tu mets un gros chapeau noir, si tu étais sorti samedi passé. C'est probablement toi qui ressembles au voleur. Ce n'est pas d'aujourd'hui que le *préfè* t'en veut. Il a trouvé l'occasion de se méfier, de te nuire.

G Demander si je suis sorti ? Il le sait puisque j'ai été au conseil samedi. Je suis rentré vers minuit avec Louis de la poste.

M Ils m'ont semblé aussi malhonnêtes et curieux que des cancanières. Ils ont tout fouillé, sans ranger ce qu'ils éparpillaient.

G Pas possible ! Mais cet outil qu'on dit «pince monseigneur» m'intrigue. On s'en serait servi pour aller voler chez Julon. Celle que nous avons était au fond d'une caisse. Je ne me souviens pas l'avoir utilisée une seule fois.

M C'était ce qu'ils cherchaient. Sitôt trouvée, ils sont partis.

G Mais qui pouvait savoir que j'avais cette espèce d'ouvre-boîtes ?

M Elle était toute poussiéreuse. Jamais sortie du fond de la remise, une fois bien nettoyée, ils l'ont emportée.

G Ils l'ont peut-être fait pour prouver qu'elle a été utilisée. C'est probablement celui qui a téléphoné au préfet qui l'a renseigné. Il fallait un outil semblable pour enfoncer une porte et ouvrir un coffre. Pour une vingtaine de mille francs qui ont dit au revoir à la prison de Julon, c'est la plainte et l'enquête qui ont suivi, qui nous ont mis en cause. Joli tout ça. Personne n'a téléphoné ?

M Non, pourquoi ?

La réplique

Lanmâ yè chouir. Mâ chôn y j'òmo qu'ôn pou pâ ch'einfiâ.
L'amour est sûr. Ce sont les hommes qui ne le sont pas.

Chantal Alves Malignon, La Femme placard